

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN ENTRE
LA ACADEMIA DIPLOMÁTICA DEL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DEL PERU**

Y

**LA ACADEMIA DIPLOMÁTICA DEL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE TURQUIA**

La Academia Diplomática del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y la Academia Diplomática del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Turquía acuerdan suscribir el siguiente Memorando de Entendimiento con el objeto de promover, en beneficio mutuo, la cooperación para la capacitación en el ámbito de la diplomacia y el intercambio de información sobre temas de derecho internacional, derecho diplomático y otras disciplinas académicas pertinentes a la práctica de la diplomacia y las relaciones internacionales, sean estas políticas, económicas, culturales, financieras u otras.

ARTÍCULO I

La Academia Diplomática del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y la Academia Diplomática del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Turquía mantendrán un activo intercambio de información acerca de sus respectivos programas de estudio y otras actividades académicas pertinentes.

ARTÍCULO II

Ambas instituciones facilitarán el intercambio de catedráticos, conferencistas, expertos e investigadores en las áreas que sean de interés común.

ARTÍCULO III

Ambas instituciones mantendrán consultas sobre la posibilidad de la organización de cursos y seminarios que puedan llevarse a cabo, de manera alterna, en las ciudades de Ankara y Lima.

ARTÍCULO IV

Ambas instituciones facilitarán el intercambio de sus respectivas publicaciones, así como los textos pertinentes de otras instituciones, públicas o privadas, de sus respectivos países.

ARTÍCULO V

Ambas instituciones intercambiarán información relacionada con las actividades de interés común, prestando especial consideración a la participación en reuniones regionales e internacionales que involucren instituciones y otras entidades académicas que ofrezcan capacitación para diplomáticos.

ARTICULO VI

Ambas instituciones podrán, con el consentimiento de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, intercambiar funcionarios, por el período que las partes determinen, que tienen formación diplomática y recientemente ingresados al servicio diplomático, a fin de que se incorporen a sus cursos regulares y de formación profesional.

ARTÍCULO VII

Las Partes cumplirán con sus obligaciones contraídas por el presente Memorando de Entendimiento, de conformidad con la legislación de sus respectivos países. El presente Memorando de Entendimiento no constituirá o será interpretado como un acuerdo internacional entre los Estados de las Partes. Ninguna disposición contenida en este Memorando de Entendimiento será interpretada o implementada como creación de los derechos legales o compromisos para los Estados de las Partes.

ARTÍCULO VIII

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor a partir del día posterior a la fecha de su suscripción y tendrá una vigencia de tres (03) años, a condición que alguna de las Partes notifique, por escrito, a la otra de su intención de dar por terminado el presente Memorando de Entendimiento con por lo menos noventa (90) días de anticipación a la

fecha de expiración del mismo. Su validez se extenderá por periodos similares de tres (03) años.

Firmado en Ankara, a los 15 días del mes de Abril del 2011, en dos originales en los idiomas turco, español, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones del presente acuerdo, el texto en inglés será el que prevalecerá.

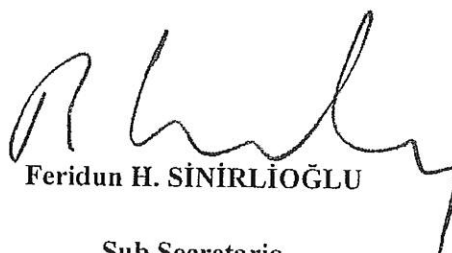
**POR LA ACADEMIA
DIPLOMÁTICA DEL MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**



Néstor Popolizio BARDALES

**Vice Ministro
de Relaciones Exteriores
de la República del Perú**

**POR LA ACADEMIA DIPLOMÁTICA
DEL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE
TURQUÍA**



Feridun H. SİNİRLİOĞLU

**Sub Secretario
de Relaciones Exteriores
de la República de Turquía**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COOPERATION
BETWEEN
THE DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey agree to sign the following Memorandum of Understanding for the purpose of furthering mutually beneficial cooperation for the training in the field of diplomacy and the exchange of information on topics of international law, diplomatic law and other academic disciplines that are relevant for the practice of diplomacy and international relations, be they political, economic, cultural, financial, or other.

ARTICLE I

The Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey may maintain an active exchange of information about their respective study programmes and other relevant academic activities.

ARTICLE II

Both institutions may facilitate the exchange of academics, conference speakers, experts and researchers in the areas that are of their common interest.

ARTICLE III

Both institutions may consult on the possibilities of organizing courses and seminars that could be held alternately in Ankara and Lima.

ARTICLE IV

Both institutions may facilitate the exchange of their respective publications, as well as pertinent texts from other public or private institutions from their respective countries.

ARTICLE V

Both institutions may exchange information related to activities of common interest, taking into special consideration the participation in meetings of regional and international character that involve academies and other academic institutions offering training for diplomats.

ARTICLE VI

Both institutions may, with the consent of their respective Ministries of Foreign Affairs, the exchange of officials, for the determined period by the both Parties, who are having diplomatic training and recently joined the diplomatic service in order to incorporate their regular courses and professional training.

ARTICLE VII

Each Party will fulfil its obligations undertaken by this Memorandum of Understanding in conformity with the legislation of their respective countries. This Memorandum of Understanding shall not constitute or be interpreted as an international agreement between the States of the Parties. No provision of this Memorandum of Understanding shall be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of the Parties.

ARTICLE VIII

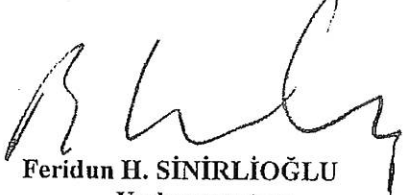
The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the day after its signing and shall be valid for 3 years. Unless one of the parties notifies the other of its intention to terminate the MOU in a written form at least 90 days before the date of expiry, its validity will be extended for periods of three years.

Done in Ankara on the 15th April 2011, in two originals in Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE DIPLOMATIC ACADEMY
OF THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF PERU**


Nestor Popolizio BARDALES
Vice Minister
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Peru

**FOR THE DIPLOMATIC ACADEMY
OF THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**


Feridun H. SINIRLIOĞLU
Undersecretary
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

PERU CUMHURİYETİ DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
DİPLOMASİ AKADEMİSİ ARASINDA İŐBİRLİĐİNE İLİŐKİN
MUTABAKAT MUHTIRASI
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI DİPLOMASİ AKADEMİSİ

Peru Cumhuriyeti DıŐıŐleri Bakanlığı Diploması Akademisi ile Türkiye Cumhuriyeti DıŐıŐleri Bakanlığı Diploması Akademisi, diploması alanında eĐitim ile diplomatik iliŐkilerin ve siyasi, ekonomik, kültürel, mali ve diĐer alanlarda uluslararası iliŐkilerin yürütülmesi bakımından gerekli olan uluslararası hukuk, diploması hukuku ve diĐer akademik disiplinlerde bilgi deĐiŐimine yönelik, her iki tarafa da yarar saĐlayan iŐbirliĐini daha da geliŐtirmek amacıyla, aŐaĐıdaki Mutabakat Muhtirasını imzalama hususunda anlaŐmıŐlardır.

MADDE I

Peru Cumhuriyeti DıŐıŐleri Bakanlığı Diploması Akademisi ile Türkiye Cumhuriyeti DıŐıŐleri Bakanlığı Diploması Akademisi kendi ett programları ve ilgili diĐer akademik faaliyetleri hakkında aktif Őekilde bilgi deĐiŐiminde bulunabileceklerdir.

MADDE II

Her iki kurum, ortak ilgilerine yönelik alanlarda profesör, konferans konuŐmacıları, uzmanlar ve araŐtırmacıların deĐiŐimini kolaylaŐtıracaklardır.

MADDE III

Her iki kurum, Ankara'da ve Lima'da dönüŐümlü olarak gerŐekleŐtirilebilecek kurs ve seminerlerin düzenlenmesi imknları hakkında iŐtiŐarelerde bulunabileceklerdir.

MADDE IV

Her iki kurum, kendi yayınlarının yanı sıra ülkelerindeki kamu ve özel kurumlarca çıkarılan diĐer yazılı metinlerin de deĐiŐimini kolaylaŐtıracaklardır.

MADDE V

Her iki kurum, başta diplomatlara yönelik eğitim veren akademiler ile akademik kurumların iştirak ettiği ulusal ve uluslararası nitelikteki toplantılara katılım olmak üzere, ortak ilgi alanlarına yönelik faaliyetler hakkında bilgi değişiminde bulunabileceklerdir.

MADDE VI

Her iki kurum, bağlı buldukları Dışişleri Bakanlıklarının onayıyla ve karşılıklı olarak belirlenen bir dönem için diplomasi alanında eğitim alan ve diplomasi kariyerine yeni başlamış diplomatlarının profesyonel eğitimleri konusunda karşılıklı değişimde bulunabileceklerdir.

MADDE VII


Her bir taraf, işbu Mutabakat Muhtırasında belirtilen yükümlülüklerini kendi ülkelerinin mevzuatlarına uygun olarak üstleneceklerdir. İşbu Mutabakat Zaptı, taraflar arasında yapılan uluslararası bir anlaşma olmayıp, bu şekilde yorumlanması da mümkün değildir. İşbu Mutabakat Zaptı'nın hiçbir maddesi tarafların devletleri açısından hukuki hak ve taahhütler yaratacak şekilde yorumlanamaz ve uygulanamaz.

MADDE VIII

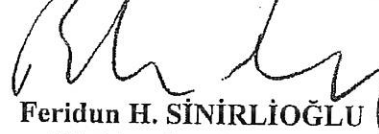
İşbu Mutabakat Zaptı imzalandığı gün itibariyle üç yıllık bir süre için yürürlüğe girecek olup taraflardan herhangi biri diğerine, anlaşmayı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak anlaşmanın geçerlilik süresi sona ermeden 90 gün önce bildirmediği takdirde üç yıllık süreler için kendiliğinden uzatılmış olacaktır.

2011 yılının 15 Nisan Cuma günü Ankara'da her biri aynı derecede geçerli iki orijinal nüsha halinde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

PERU CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
DİPLOMASİ AKADEMİSİ ADINA


Néstor Popolizio BARDALES
Peru Cumhuriyeti
Dışişleri Bakan Yardımcısı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
DİPLOMASİ AKADEMİSİ ADINA


Feridun H. SİNİRLİOĞLU
Türkiye Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanlığı Müsteşarı

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO PARA LA COOPERACION ENTRE
LA ACADEMIA DIPLOMATICA DEL PERU
Y EL CENTRO DE FORMACION DEL SERVICIO EXTERIOR DE TURQUIA**

Los Directores de la Academia Diplomática del Perú y del Centro de Formación del Servicio Exterior de Turquía convienen suscribir el siguiente Memorándum de Entendimiento con el objeto de promover, en beneficio mutuo, la cooperación en la capacitación en el área de la diplomacia, y el intercambio de información sobre asuntos de derecho internacional público, derecho diplomático y otras disciplinas académicas relevantes para la práctica de la diplomacia y las relaciones internacionales, sean éstas políticas, económicas, culturales, financieras o de cualquier otro tipo.

ARTICULO I La Academia Diplomática del Perú y el Centro de Formación del Servicio Exterior de Turquía mantendrán un activo intercambio de información acerca de sus respectivos programas de estudios y otras actividades académicas relevantes.

ARTICULO II Ambas Instituciones facilitarán el intercambio de profesores, conferencistas, expertos e investigadores en las áreas que sean de interés común.

ARTICULO III Ambas instituciones mantendrán consultas sobre las posibilidades de organizar cursos y seminarios que podrán tener lugar alternadamente en Lima y en Ankara.

ARTICULO IV Ambas instituciones facilitarán el intercambio de sus respectivas publicaciones, así como las de otras instituciones públicas y privadas de sus respectivos países.

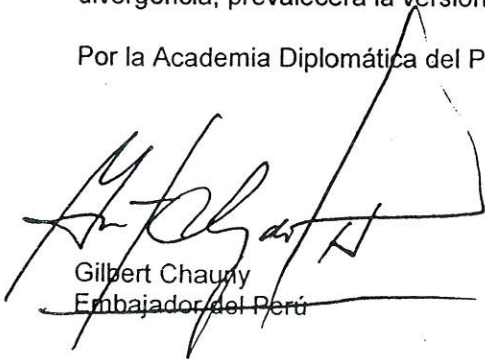
ARTICULO V Ambas instituciones intercambiarán información relacionada a las actividades de interés común, considerando especialmente su participación en encuentros de carácter regional e internacional que involucren academias y otras instituciones académicas ofreciendo formación para diplomáticos.

ARTICULO VI El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor un día después de la fecha de su suscripción y tendrá una vigencia de tres años, salvo notificación expresa, en sentido contrario, de alguna de las partes, lo que tendría que ser comunicado a la otra parte al menos 90 días antes de la fecha de su vencimiento.

Suscrito en la ciudad de Ankara, el 1° de julio de 1998, en tres originales en los idiomas, inglés, español y turco, siendo cada uno igualmente auténtico. En caso de divergencia, prevalecerá la versión en inglés.

Por la Academia Diplomática del Perú:

Por el Centro de Formación del Servicio Exterior de Turquía:


Gilbert Chauny
Embajador del Perú


Erhan Ögüt
Embajador



EL DIRECTOR DE TRATADOS DEL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CERTIFICA:

Que la presente es copia fiel del original
que se encuentra registrado en la Ficha
113-73..... y que consta de *01* páginas que se
conserva en los archivos de esta Dirección

Lima. 18 MAR 2010



Eugenio F. Maury Parra
~~EUGENIO F. MAURY PARRA~~
Ministro Consejero
Director (a) de Tratados